MEGBÍZÁSI SZERZŐDÉS / ENGAGEMENT AGREEMENT

Magyar–angol tükörfordítás / Hungarian–English mirror translation

Megjegyzés: az angol szöveg üzleti-jogi fordítás, a magyar eredeti alapján. / Note: the English text is a business-legal translation based on the Hungarian original.

MEGBÍZÁSI SZERZŐDÉS	**ENGAGEMENT AGREEMENT / AGENCY AGREEMENT**
amely létrejött egyrészről cég neve: …….. székhelye: …….. cégjegyzékszáma: …….. adószáma: …….. képviselője: …….. mint Megbízó- továbbiakban: Megbízó, másrészről	entered into by and between company name: …….. registered seat: …….. company registration number: …….. tax number: …….. represented by: …….. as Principal, hereinafter referred to as: Principal, on the one hand,
cég neve: …….. székhelye: …….. cégjegyzékszáma: …….. adószáma: …….. képviselője: …….. mint Megbízott- továbbiakban: Megbízott,- Megbízó és Megbízott együttesen Felek között az alulírott napon és helyen az alábbi feltételekkel:	company name: …….. registered seat: …….. company registration number: …….. tax number: …….. represented by: …….. as Agent, hereinafter referred to as: Agent, on the other hand; the Principal and the Agent hereinafter jointly referred to as the Parties, on the date and at the place indicated below, under the following terms and conditions:
1./ A szerződés tárgya:	**1./ Subject matter of the Agreement:**

1.1./ A szerződő felek jelen szerződésük keretében megállapodnak abban, hogy a Megbízó megbízza a Megbízottat elsődleges, az első szakaszban Dél és Nyugat Afrika területén- továbbiakban: Célpiac, -piackutatásra és ezzel kapcsolatosan piackutatási vizsgálat eredményét összefoglaló anyag elkészítésére- továbbiakban: piackutatásra. A piackutatás egy olyan tevékenység, amely során a Megbízott az üzleti cél érdekében adatgyűjtést és elemzést végez a piacon, annak érdekében, hogy a Megbízó a Megbízott közreműködésével a célországba tevékenységet tudjon végezni, illetve szolgáltatást nyújthasson.	1.1./ Within the framework of this Agreement, the contracting Parties agree that the Principal commissions the Agent, primarily in the first phase, to carry out market research in the territory of Southern and Western Africa, hereinafter referred to as the Target Market, and to prepare a summary material presenting the result of the market research investigation related thereto, hereinafter referred to as market research. Market research is an activity during which the Agent collects and analyses market data for business purposes, so that the Principal, with the assistance of the Agent, may carry out activities or provide services in the target country.
1.2./ A Megbízott a Megbízóval való közös munka első szakaszában azon dolgozik együtt, hogy a Célország piacát felmérje és az üzleti lehetőségeket felkutassa, de az a Felek közös munkájának ez csak az első lépése. A Felek elkötelezettek abban, hogy a piaci lehetőségek felkutatása után az adott Célországban közösen találják meg az üzleti partnert és a piaci lehetőség megvalósításában is mindvégig szorosan együttműködjenek együtt a jelen szerződésben feltárt mind a három szakasz teljes ideje alatt, amennyiben az első szakasz, azaz a piackutatás eredményes volt.	1.2./ In the first phase of the joint work with the Principal, the Agent cooperates in assessing the market of the Target Country and identifying business opportunities; however, this is only the first step of the Parties' joint work. The Parties are committed, after identifying market opportunities, to jointly find the business partner in the relevant Target Country and to cooperate closely throughout the implementation of the market opportunity during all three phases set out in this Agreement, provided that the first phase, namely the market research, has been successful.

1.3./ Amennyiben a szerződő Felek között a piackutatás után további külön megállapodások/szerződések is létrejönnek a további együttműködésre, azaz a Megbízó szolgáltatásnak vagy termékének a Célpiacon történő bevezetésre, üzleti partnerekkel való szerződéskötésre és üzleti kapcsolat kialakítására, úgy a külön megállapodásokban/ szerződésekben nem, vagy nem kielégítően szabályozott kérdésekben a jelen szerződés rendelkezései is alkalmazandók. A Felek már most megállapodnak abban, hogy ha a piackutatás eredményeképpen a Megbízott üzleti lehetőséget vagy partnert kutat fel a Megbízó részére és/vagy a terméket/ szolgáltatást a Megbízott piackutatása után az adott piacon bevezetésre alkalmasnak találják és a bevezetés/ gyártás projektjét elindítják, akkor a Megbízó kötelezettséget vállal arra, hogy a piacon az üzleti partnerekkel való szerződéskötésre és üzleti kapcsolat kialakítására, valamint a tárgyalások lebonyolítására is a Megbízottal megy ki és a Megbízott által felkutatott üzleti partnerrel létrejövő külön szerződés eredményeképpen létrejövő üzleti kapcsolat után, a Megbízott a Megbízóval létrehozandó külön szerződés alapján vagy sikerdíjra vagy közvetítői jutalékra jogosult a Felek megállapodása alapján.	1.3./ If, following the market research, further separate agreements/contracts are concluded between the contracting Parties for further cooperation, namely for the introduction of the Principal’s service or product on the Target Market, for contracting with business partners and for establishing business relations, then the provisions of this Agreement shall also apply to matters not regulated, or not sufficiently regulated, in such separate agreements/contracts. The Parties already agree that if, as a result of the market research, the Agent identifies a business opportunity or partner for the Principal, and/or if, after the Agent’s market research, the product/service is found suitable for introduction on the given market and the introduction/production project is launched, then the Principal undertakes to travel with the Agent for the purpose of contracting with business partners on the market, establishing business relations and conducting negotiations. Following the business relationship created as a result of a separate contract concluded with the business partner identified by the Agent, the Agent shall be entitled, on the basis of a separate contract to be concluded with the Principal, either to a success fee or to an intermediary commission as agreed by the Parties.
1.4./ Az együttműködés szakaszai: Első szakasz: piackutatás Második szakasz: üzleti partner(ek) felkutatása Harmadik szakasz: személyes találkozó megszervezése az üzleti partnerrel és szerződéskötés. A Felek rögzítik, hogy a második és harmadik szakasz akár egyben is kivitelezhető és csak egyben megrendelhető. A megbízó kijelenti, hogy amennyiben atz első szakasz eredményeképpen az állapítható meg, hogy van kereslet és poteniciáli partner a termékére és/ vagy szolgáltatására, akkor a Megbízó a Megbízottal vállalja külön szerződés aláírását sikerdíjra vagy közvetítői jutalékra vonatkozóan.	1.4./ Phases of cooperation: First phase: market research Second phase: identification of business partner(s) Third phase: organisation of a personal meeting with the business partner and conclusion of contract. The Parties record that the second and third phases may even be carried out together and may be ordered only together. The Principal declares that if, as a result of the first phase, it can be established that there is demand and a potential partner for its product and/or service, then the Principal undertakes to sign a separate contract with the Agent regarding a success fee or intermediary commission.
2./ A Megbízott által ellátandó feladatok:	**2./ Tasks to be performed by the Agent:**

2.1./ Az első szakasz feladatai és időszükséglete:

- A piackutatás céljának pontos meghatározása
- A szükséges információk körének meghatározása közösen a Megbízóval. A Megbízó köteles írásban konkrétan megadni a jelen szerződés elválaszthatatlan 1. számú mellékletében, hogy milyen adatok és információk felkutatását szeretné a Megbízottól.
- A piaci kereslet felmérése- a piac vizsgálata a Megbízó termékére/szolgáltatására vonatkoztatva
- A piaci kereslet felmérése
- A vásárlói kör meghatározása
- Adat és információszerzés az adott piacról, piaci környezetről
- Elemzések végzése mind a piac, mind pedig a piaci résztvevők helyzetéről, erősségéről, gyengeségeiről és lehetőségekről
- Összefoglaló anyag készítése, ami kellően részletes, célhoz vezető lesz és a kutatási eredményeket megjeleníti.

A Megbízott a fenti feladatokat a megbízási szerződés aláírásától számított 30 napon belül látja el.

A Megbízott tájékoztatja a Megbízót, hogy a piackutatás eredménye az is lehet, hogy az lesz, hogy a megbízó projektje nem megvalósítható vagy nem célszerű megvalósítani az adott országban. Amennyiben ez lesz az eredmény, a Megbízottat ebben az esetben is megilleti a megbízási díj.

A Felek megállapodnak abban, hogy ha és amennyiben a piackutatás eredménye az lesz, hogy a Megbízó által tervezett projekt a piackutatás alapján sikeres lehet, akkor a Felek a közös munkát mindvégig együtt fogják folytatni és a Megbízó a Megbízott segítségével kutatja fel a konkrét üzleti partnereket és a teljes projekt megvalósítása alatt a 2. és a 3. szakaszban is együtt fognak működni az alábbiak szerint.

2.1./ Tasks and time requirement of the first phase:

- Precise determination of the objective of the market research
- Determination of the scope of necessary information jointly with the Principal. The Principal is obliged to specify in writing, in Annex No. 1 forming an inseparable part of this Agreement, what data and information it wishes the Agent to search for.
- Assessment of market demand - examination of the market in relation to the Principal’s product/service
- Assessment of market demand
- Determination of the customer group
- Collection of data and information on the given market and market environment
- Preparation of analyses concerning the position, strengths, weaknesses and opportunities of both the market and the market participants
- Preparation of a summary material that is sufficiently detailed, goal-oriented and presents the research results.

The Agent shall perform the above tasks within 30 days from the signing of the engagement agreement.

The Agent informs the Principal that the result of the market research may also be that the Principal’s project is not feasible or is not advisable to implement in the given country. If this is the result, the Agent shall also be entitled to the engagement fee in such case.

The Parties agree that if and to the extent that the result of the market research is that the project planned by the Principal may be successful on the basis of the market research, the Parties shall continue the joint work throughout, and the Principal shall identify specific business partners with the assistance of the Agent and the Parties shall cooperate during the entire implementation of the project also in phases 2 and 3 as follows.

2.2./ A második szakasz feladatai és időszükséglete:

- Üzleti partner(ek) felkutatása és bemutatása (pénzügyi helyzetének vázolása), anélkül, hogy a leendő üzleti partner nevét konkrétan megadná a Megbízott. Erről szóló összefoglaló anyag elkészítése.

A Megbízott tájékoztatja a Megbízót, hogy az üzleti partnerek személyes bemutatása nem ebben a szakaszban valósul meg, hanem majd a 3. szakaszban. Itt a bemutatás papír alapon és Magyarországon történik a Megbízottak által.

- A vállalkozás adott piacon való elindításához szükséges adatok információk összegyűjtése és bemutatása, valamint erről szóló összefoglaló anyag elkészítése.

A Megbízott a fenti feladatokat az első szakasz lezárást követően számított 90 napon belül látja el, amennyiben az első szakasz azzal zárult, hogy a projekt megvalósítható.

2.2./ Tasks and time requirement of the second phase:

- Identification and presentation of business partner(s) (outline of their financial position), without the Agent specifically disclosing the name of the future business partner. Preparation of a summary material thereof.

The Agent informs the Principal that the personal introduction of business partners does not take place in this phase, but later in phase 3. At this stage, the presentation is made on paper and in Hungary by the Agents.

- Collection and presentation of the data and information necessary for launching the business on the given market, and preparation of a summary material thereof.

The Agent shall perform the above tasks within 90 days from the closing of the first phase, provided that the first phase concluded that the project is feasible.

2.3./ A harmadik szakasz feladatai és időszükséglete: - Célországba történő konkrét kiutazás megszervezése (utazás, szállás, helyi közlekedés, idegenvezetés megszervezése) - programok és napirend megszervezése, tervezése - amennyiben szükséges tolmácsolás - leendő üzleti partnerekkel való találkozások megszervezése - a Megbízottak személyesen kötelesek a partnerekkel való találkozáson részt venni előre leegyeztetett üzletfelekkel - szerződés előkészítése (Megbízott tájékoztatja a Megbízót, hogy a Célország kultúráját tekintve első személyes találkozás után nemvárható egyből szerződéskötés) - szerződéskötés elősegítése - szerződéskötésen való részvétel és annak elősegítése - amennyiben szükséges akkor a szerződéskötéshez az ismételt kiutazás megszervezése (utazás, szállás, helyi közlekedés, idegenvezetés) - kinti gazdasági társaság alapításában és engedélyek beszerzésében való együttműködés - minden olyan intézkedés elősegítése, ami a projekt megvalósításához szükséges. Ezen szakasz ellátásához szükséges időt a Felek közösen egyeztetik.	2.3./ Tasks and time requirement of the third phase: - Organisation of the specific trip to the Target Country (organisation of travel, accommodation, local transport and guiding) - organisation and planning of programmes and agenda - interpreting, if necessary - organisation of meetings with prospective business partners - the Agents are obliged to personally attend the meetings with the partners and the previously agreed business parties - preparation of the contract (the Agent informs the Principal that, considering the culture of the Target Country, contract signing cannot be expected immediately after the first personal meeting) - facilitation of contract conclusion - participation in and facilitation of contract conclusion - if necessary, organisation of repeated travel for the purpose of contract conclusion (travel, accommodation, local transport, guiding) - cooperation in establishing a local business company and obtaining permits - facilitation of all measures necessary for the implementation of the project. The time required for the performance of this phase shall be jointly agreed by the Parties.
3./ A Megbízó a jelen szerződés teljes időtartama alatt biztosítja a Megbízott részére mindazon dokumentumokat, adatokat és információkat és a megbízás szempontjából kiemelten fontos, a Megbízó által nyújtandó szolgáltatás vagy gyártandó termék specifikációit, melyek a jelen szerződés keretében a feladat teljesítéséhez a Megbízott számára szükségesek.	3./ Throughout the entire term of this Agreement, the Principal shall provide the Agent with all documents, data and information, as well as the specifications of the service provided or product to be manufactured by the Principal that are of particular importance for the engagement and are necessary for the Agent to perform the task within the framework of this Agreement.
4./ Megbízás létrejötte A jelen szerződés határozatlan időre jön létre és amennyiben a Megbízott piackutatása sikeres és a Megbízó termékére vagy az általa nyújtott szolgáltatásra kereslet vagy befektető/ potenciális üzleti partner van a Célpiacon, akkor a jelen szerződés a piackutatáson túl, a szerződő partnerrel való együttműködés kialakítására és magára az együttműködés idejére, azaz mind a 3 szakaszra is érvényes.	4./ Establishment of the engagement This Agreement is concluded for an indefinite period. If the Agent’s market research is successful and there is demand for the Principal’s product or service, or an investor/potential business partner exists on the Target Market, then this Agreement shall apply beyond the market research to the establishment of cooperation with the contracting partner and to the period of the cooperation itself, i.e. to all three phases.

5./ Teljesítés: Megbízott köteles a jelen szerződésben rögíztett feladatok ellátására és a Megbízóval való együttműködésre.	5./ Performance: The Agent is obliged to perform the tasks specified in this Agreement and to cooperate with the Principal.
6./ A megbízási díj nagysága és fizetési ütemezése. A Megbízó és a Megbízott késedelme.	6./ Amount of the engagement fee and payment schedule. Delay of the Principal and the Agent.
6.1./ A Megbízottat a szerződéses feladatok teljesítéséért az alábbiak szerinti díjazás illeti meg: - Az első szakaszért járó megbízási díj: 3000,- EUR, azaz háromezer euró, amely a megbízási szerződés aláírásakor esedékes és melyet a Megbízó köteles a szerződés aláírásával egyidejűleg megfizetni. Mindaddig, amíg a fenti összeg nem kerül megfizetésre a Megbízott nem köteles a feladatait teljesíteni. - A második szakaszért járó megbízási díj: 2000,-EUR, azaz kettőezer Euro fix díj és felkutatott és kiközvetített üzleti partnerenként további 500,- EUR, azaz ötszáz euro. A fix díj a második szakasz megkezdésekor jár a Megbízottnak. Mindaddig, amíg fix díj nem kerül megfizetésre a Megbízott nem köteles a feladatait teljesíteni. A partnerkért járó díjazás akkor esedékes és akkor köteles a Megbízó megfizetni a Megbízottnak, amikor a Megbízott átadja részére a potenciális üzleti partnertől az összefoglaló anyagot. - A harmadik szakaszért járó megbízási díj és költségtérítés: A Megbízó köteles megfizetni a megszervezett utakra vonatkozóan valamennyi saját költségét (utazás, szállás, vízum, étkezés és kinti közlekedés stb.) és a Megbízott utazásával kapcsolatosan a Megbízott repülőjegyét, szállásköltségét és napidíjként 500,- EUR, azaz 500 euro összeget a kint töltött valamennyi napra vonatkozóan. A fentieken felül a Megbízott jogosult még az 1.3.pont alapján létrejövő külön szerződés alapján külön sikerdíjra vagy jutalékra. A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a sikerdíjról vagy a közvetítői jutalékról szerződést azt megelőzően aláírják, hogy a Megbízó és a kinti üzleti partner közötti szerződés aláírásra kerülne.	6.1./ The Agent shall be entitled to the following remuneration for the performance of the contractual tasks: - Engagement fee for the first phase: EUR 3.000, i.e. three thousand euros, which is due upon signing the engagement agreement and which the Principal is obliged to pay simultaneously with the signing of the Agreement. Until the above amount is paid, the Agent shall not be obliged to perform its tasks. - Engagement fee for the second phase: EUR 2,000, i.e. two thousand euros as a fixed fee, and a further EUR 500, i.e. five hundred euros, for each business partner identified and introduced. The fixed fee is due to the Agent upon commencement of the second phase. Until the fixed fee is paid, the Agent shall not be obliged to perform its tasks. The remuneration payable for the partners becomes due and must be paid by the Principal to the Agent when the Agent delivers to the Principal the summary material concerning the potential business partner. - Engagement fee and reimbursement of costs for the third phase: The Principal is obliged to pay all of its own costs relating to the organised trips (travel, accommodation, visa, meals and local transport, etc.) and, in relation to the Agent’s travel, the Agent’s flight ticket, accommodation costs and a daily allowance of EUR 500, i.e. five hundred euros, for each day spent abroad. In addition to the above, the Agent shall also be entitled to a separate success fee or commission under the separate contract concluded pursuant to clause 1.3. The Parties undertake to sign the contract on the success fee or intermediary commission before the contract between the Principal and the foreign business partner is signed.

6.2./ A megbízási díj átalánydíj, amely fedezetet biztosít Megbízottnak a szerződés szerinti valamennyi tevékenységének és felmerülő költségeinek a szerződés teljes hatálya alatti finanszírozására. Megbízó külön szerződés szerint sikerdíjat vag yközvetítői jutalékot fizet a Megbízott részére, ha a Célpiacon az üzleti kapcsolat realizálódik.	6.2./ The engagement fee is a lump-sum fee, which provides coverage for the Agent to finance all of its activities and incurred costs under the Agreement during the entire effective term of the Agreement. The Principal shall pay the Agent a success fee or intermediary commission under a separate contract if the business relationship is realised on the Target Market.
6.3./ A Megbízó a Megbízott számláit a számla kézhezvételétől számított 8 (nyolc) banki napon belül, a Megbízott bankszámlájára történő átutalással köteles kiegyenlíteni.	6.3./ The Principal shall settle the Agent's invoices within 8 (eight) banking days from receipt of the invoice by bank transfer to the Agent's bank account.
6.4./ Megbízó késedelmes fizetése esetén a késedelmi kamat mértéke a Polgári Törvénykönyv 6:155 §-ban foglalt előírásoknak megfelelően alakul, miszerint a késedelmi kamat mértéke a késedelemmel érintett naptári félév első napján érvényes jegybanki alapkamat 8 (nyolc) százalékponttal növelt értéke.	6.4./ In the event of late payment by the Principal, the default interest shall be determined in accordance with Section 6:155 of the Civil Code, according to which the rate of default interest is the central bank base rate effective on the first day of the calendar half-year affected by the delay, increased by 8 (eight) percentage points.
6.5./ Amennyiben Megbízó a jelen szerződés keretében leadott egyedi megrendeléseket módosítja vagy lemondja, köteles a Megbízott teljesítésével arányos, indokolt és igazolt kiadásait megtéríteni.	6.5./ If the Principal modifies or cancels individual orders placed within the framework of this Agreement, it shall reimburse the Agent's reasonable and verified expenses proportionate to the Agent's performance.
7./ A MEGBÍZÓ JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI	**7./ RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PRINCIPAL**
7.1./ Megbízó a szerződés aláírását követő 5 napon belül átadja Megbízott részére a piackutatáshoz szükséges valamennyi információt, termék vagy szolgáltatás specifikációt és az igényeit. Megbízó a feladat ellátásához szükséges minden információt a Megbízott rendelkezésére bocsájtja, és eljár a döntés meghozatala érdekében. 7.2./ Az első szakaszban a Megbízó köteles rövid bemutatkozó anyagot (pénzügyi és gazdasági adatok, tulajdonosok köre stb.) összeállítani, ami tartalmazza a Megbízó cégének bemutatását, a Megbízó termékének, tevékenységének és az általa nyújtott szolgáltatások bemutatását.	7.1./ Within 5 days after signing the Agreement, the Principal shall provide the Agent with all information, product or service specifications and its requirements necessary for the market research. The Principal shall make available to the Agent all information necessary for the performance of the task and shall proceed in order to make the decision. 7.2./ In the first phase, the Principal is obliged to prepare a brief introductory material (financial and economic data, ownership structure, etc.) containing the presentation of the Principal's company, the Principal's product, activity and the services provided by it.

7.3./ Megbízó a projekt lebonyolításába - Megbízotton kívül – jogosult más közreműködő vállalkozásokat is bevonni. A feladatokban közreműködők tevékenységének koordinálása, az esetleg felmerülő vitás kérdések rendezése Megbízó feladata.

7.4./ Megbízó a tevékenységét érintő bármely változásról haladéktalanul köteles Megbízottat tájékoztatni.
7.5./ Megbízó bármikor jogosult – a negyedéves jelentésen felül – a szolgáltatás előrehaladásával kapcsolatban adatokat, tájékoztatást kérni Megbízottól.

7.3./ The Principal is entitled to involve other cooperating enterprises in the implementation of the project in addition to the Agent. Coordination of the activities of the contributors involved in the tasks and settlement of any disputes that may arise shall be the responsibility of the Principal.

7.4./ The Principal shall immediately inform the Agent of any change affecting its activity.
7.5./ The Principal is entitled at any time, in addition to the quarterly report, to request data and information from the Agent regarding the progress of the service.

8./ A MEGBÍZOTT HATÁSKÖRE ÉS FŐBB FELADATAI

8./ AUTHORITY AND MAIN TASKS OF THE AGENT

8.1./ Megbízott a rábízott feladatokat a legjobb tudása, és a Megbízó igénye szerint tartozik ellátni a tőle elvárható gondossággal. Minden tőle elvárható intézkedést köteles megtenni, és a rendelkezésére álló jogi, pénzügyi és szervezési eszközökkel biztosítani, hogy a szolgáltatás a szerződésekben foglalt rendben megvalósuljon.
8.2./ Köteles együttműködni a Megbízó által a projekt irányításába, lebonyolításába bevont többi közreműködővel. A többi közreműködővel szükséges egyeztetéseket köteles kezdeményezni Megbízónál.
8.3./ Köteles a Megbízó által megnevezettek részére a Megbízó által előírt mértékben információt, adatot szolgáltatni.
8.4./ Nyilatkozatra jogosult képviselője köteles részt venni a Megbízó által kezdeményezett koordinációs egyeztetéseken.
8.5./ Köteles az általa elvégzett tevékenységről Megbízóval egyeztetett időpontban, az adott időszakban teljesített szolgáltatásról előrehaladási jelentést benyújtani Megbízó részére és egyeztetéseken részt venni.
8.6./ Megbízó által indokoltan, rendkívüli sürgősséggel kért feladatot köteles azonnal (a feladathoz szükséges időn belül) teljesíteni.
8.7./ Köteles a megbízás teljes időtartama alatt munkanapokon elérhetőséget biztosítani.
8.8./ Jogosult teljesítési segédlet igénybe venni.

8.1./ The Agent shall perform the tasks entrusted to it to the best of its knowledge and according to the Principal’s requirements, with the care reasonably expected from it. It is obliged to take all measures reasonably expected from it and, by means of the legal, financial and organisational tools available to it, to ensure that the service is carried out in accordance with the contracts.
8.2./ It is obliged to cooperate with the other contributors involved by the Principal in the management and implementation of the project. It is obliged to initiate with the Principal the consultations necessary with the other contributors.
8.3./ It is obliged to provide information and data to the persons designated by the Principal to the extent prescribed by the Principal.
8.4./ Its representative authorised to make statements is obliged to participate in coordination consultations initiated by the Principal.
8.5./ It is obliged, at a time agreed with the Principal, to submit a progress report to the Principal on the activities performed by it and on the service performed during the given period, and to participate in consultations.
8.6./ It is obliged to perform immediately (within the time necessary for the task) any task reasonably requested by the Principal with extraordinary urgency.
8.7./ It is obliged to ensure availability on working days throughout the entire term of the engagement.
8.8./ It is entitled to use performance assistants/subcontracted support.

9./ FELELŐSSÉG, SZERZŐDÉSSZEGÉS

9./ LIABILITY, BREACH OF CONTRACT

9.1./ A jelen szerződés súlyos megszegésének minősülnek különösen az alábbiak:
9.2./ A Megbízott a Megbízó jog- és szerződésszerű utasítása ellenére, második felszólítás után sem végzi el a szükséges és kijelölt feladatokat;
9.3./ A Megbízott a szükséges és kijelölt feladatokat Megbízó érdekeivel ellentétesen végzi; vagy olyan módon biztosítja a szolgáltatást, amely a Megbízó részére anyagi veszteséget jelent, amennyiben létezik olyan megoldás, amely Megbízotti többletteher nélkül gazdaságosabb megoldást biztosítana. A Megbízó erre hivatkozással csak abban az esetben élhet a rendkívüli felmondás jogával, ha a gazdaságosabb megoldásra, annak módszerét ismertetve felhívja a Megbízottat és a megbízott ezen felhívás ellenére is az anyagi veszteséget jelentő megoldást választja;
9.4./ A Megbízott a rábízott iratokkal, dokumentumokkal nem tud elszámolni;
9.5./ A Megbízott az összeférhetetlenségi, versenytilalmi és titoktartási kötelezettségét megszegi;
9.6./ Megbízó 30 napot meghaladó fizetési késedelembe esik akár a fizetési kötelezettségével, akár más kötelezettségével;
9.7./ Bármelyik fél teljesen vagy lényeges mértékben megszünteti tevékenységét.Ha a Megbízottal szemben jogerősen felszámolási eljárást rendeltek el vagy a Megbízott végelszámolási eljárás megindítását kezdeményezte, illetve, ha egyéb olyan körülmény merül fel, amely a szerződés teljesítését nyilvánvaló módon meghiúsítja.

9.1./ In particular, the following shall qualify as material breaches of this Agreement:
9.2./ despite the Principal’s lawful and contractual instruction, the Agent fails to perform the necessary and designated tasks even after a second notice;
9.3./ the Agent performs the necessary and designated tasks contrary to the Principal’s interests; or provides the service in a manner that causes financial loss to the Principal, provided that there is a solution that would provide a more economical solution without additional burden on the Agent. The Principal may exercise the right of extraordinary termination on this basis only if it calls upon the Agent to apply the more economical solution, explaining its method, and the Agent, despite such call, still chooses the solution causing financial loss;
9.4./ the Agent is unable to account for the papers and documents entrusted to it;
9.5./ the Agent breaches its conflict-of-interest, non-compete or confidentiality obligations;
9.6./ the Principal is in delay exceeding 30 days with either its payment obligation or any other obligation;
9.7./ either Party completely or substantially ceases its activities. If liquidation proceedings have been finally ordered against the Agent, or the Agent has initiated voluntary winding-up proceedings, or if any other circumstance arises that obviously frustrates the performance of the Agreement.

10./ A SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA ÉS MEGSZŰNÉSE
10.1./ Felek tudomásul veszik, hogy a jelen szerződést kizárólag akkor módosíthatják, amennyiben a szerződéskötést követően - a szerződéskötéskor előre nem látható ok következtében beállott körülmény miatt - a szerződés valamelyik fél lényeges jogos érdekét sérti. A szerződésmódosítást a felek kötelesek írásba foglalni.
10.2./ Megbízó jogosult a szerződést azonnali hatállyal írásban felmondani, amennyiben Megbízott súlyos szerződésszegést követ el.
10.3./ Bármelyik fél jogosult a szerződést azonnali hatállyal felmondani, ha vis major körülmény miatt a szerződés teljesítése 30 napot meghaladóan akadályozva van.

10./ AMENDMENT AND TERMINATION OF THE AGREEMENT
10.1./ The Parties acknowledge that this Agreement may be amended only if, following the conclusion of the Agreement, due to a circumstance arising from a reason not foreseeable at the time of conclusion, the Agreement infringes a material legitimate interest of either Party. The Parties are obliged to record any amendment to the Agreement in writing.
10.2./ The Principal is entitled to terminate the Agreement in writing with immediate effect if the Agent commits a material breach of contract.
10.3./ Either Party is entitled to terminate the Agreement with immediate effect if performance of the Agreement is prevented for more than 30 days due to a force majeure circumstance.

11./ VIS MAJOR **11.1./A szerződő felek mentesülnek a jelen szerződésből fakadó kötelezettségeik nem vagy részleges teljesítésével kapcsolatos felelősség alól, ha a nem teljesítés ellenállhatatlan erők (vis major) következménye.** **11.2./Vis majornak minősül egy esemény, amely nem vezethető vissza a Megbízó vagy hibájára, vagy gondatlanságára és nem látható előre.** **11.3./A vis major által érintett fél köteles a másik felet a vis major helyzet bekövetkezéséről, illetve megszűnéséről 3 napon belül értesíteni.** **11.4./Amennyiben a vis major körülmény miatt a szerződés teljesítése 30 napot meghaladóan akadályozva van, bármelyik fél jogosult a szerződést azonnali hatállyal felmondani.**	**11./ FORCE MAJEURE** **11.1./ The contracting Parties shall be released from liability for non-performance or partial performance of their obligations arising from this Agreement if such non-performance is the consequence of irresistible forces (force majeure).** **11.2./ Force majeure means an event that cannot be attributed to the fault or negligence of the Principal or the Agent and is not foreseeable.** **11.3./ The Party affected by force majeure shall notify the other Party within 3 days of the occurrence and cessation of the force majeure situation.** **11.4./ If performance of the Agreement is prevented for more than 30 days due to a force majeure circumstance, either Party shall be entitled to terminate the Agreement with immediate effect.**
12./ Szerződő felek kapcsolattartása: **12.1./A kapcsolattartás során eljáró személyek:** **Megbízó részéről:** **Név:** **Beosztás:** **Telefon:** **E-mail:** **Megbízott részéről:** **Név:** **Beosztás:** **Telefon:** **E-mail:**	**12./ Contact between the contracting Parties:** **12.1./ Persons acting during communication:** **On behalf of the Principal:** **Name:** **Position:** **Telephone:** **E-mail:** **On behalf of the Agent:** **Name:** **Position:** **Telephone:** **E-mail:**
12.2./ A Felek között a jelen szerződéssel kapcsolatos bármiféle közlés, kérés, megrendelés stb. (együttesen: értesítés) írásban érvényes és hatályos. A Felek megállapodnak abban, hogy jelen megállapodás keretében elektronikus levelezésüket hivatalos írásos formának tekintik.	12.2./ Any communication, request, order, etc. between the Parties in connection with this Agreement (collectively: notice) shall be valid and effective in writing. The Parties agree that, within the framework of this Agreement, their electronic correspondence shall be regarded as an official written form.
13./ Titoktartás:	**13./ Confidentiality:**

13.1./ A Felek megállapodnak, hogy a jelen szerződés tartalmát, továbbá annak mellékleteit valamint az együttműködésük keretei között folytatandó tevékenységüket teljes körűen, továbbá a jelen szerződés keretei között, valamint azt megelőzően – akár szóban, akár írásban, vagy bármely egyéb módon – átadott műszaki, jogi, üzleti információt, tényt, adatot, dokumentumot – ideértve, de nem csak erre korlátozva know-how-t, eljárásokat, adatrendszerekre vonatkozó információkat, számítógépes programokat – bizalmasan kezelik, azt harmadik személlyel nem közlik, nyilvánosságra nem hozzák, nem másolják, nem reprodukálják, kivéve, ha ahhoz az átadó fél előzetesen írásban hozzájárult. A felek a velük munkaviszonyban, tagsági viszonyban, vagy munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban állók, megbízottjaik, vagy bármely egyéb jogcímen nevükben eljárók magatartásáért – ideértve a jelen pont szerinti titoktartási kötelezettséget is – úgy felelnek, mintha maguk jártak volna el. A titoktartási kötelezettség a feleket időbeli korlátozás nélkül terheli, a megszegéséből eredő kárért felek teljes körű kártérítési felelősséget vállalnak egymás felé.	13.1./ The Parties agree that they shall treat as confidential the content of this Agreement, its annexes, and the activities to be carried out within the framework of their cooperation in full, as well as any technical, legal or business information, facts, data or documents transferred within the framework of this Agreement or prior thereto - whether orally, in writing or in any other manner - including, but not limited to, know-how, procedures, information relating to data systems and computer programs. They shall not disclose such information to third parties, make it public, copy it or reproduce it, unless the disclosing Party has given its prior written consent. The Parties shall be liable for the conduct of persons employed by them, members, persons in any other legal relationship for work, their agents, or persons acting in their name under any other title - including the confidentiality obligation under this clause - as if they had acted themselves. The confidentiality obligation shall bind the Parties without time limitation, and the Parties assume full liability towards each other for damages arising from its breach.
13.2./ Megbízott a Megbízó által átadott, üzleti titkot tartalmazó minden adathordozót a Megbízó kérésére haladéktalanul, de legkésőbb a szerződés megszűnésekor köteles átadni, vagy, amennyiben a Megbízó ezt kéri, ezeket megsemmisíteni és a megsemmisítés tényét a Megbízó felé igazolni. Megbízott korlátlanul felel azért, hogy saját alkalmazottai, valamint a szerződés teljesítéséhez általa igénybe vett harmadik személyek a jelen pontban foglalt rendelkezéseket betartsák.	13.2./ At the Principal’s request, the Agent shall immediately, but no later than upon termination of the Agreement, hand over all data carriers containing business secrets delivered by the Principal, or, if the Principal so requests, destroy them and certify the fact of destruction to the Principal. The Agent shall be fully liable for ensuring that its own employees and third parties used by it for the performance of the Agreement comply with the provisions of this clause.
14./ A szerződés időtartama és megszűnése: **14.1./ Jelen szerződés a felek cégszerű aláírásával lép hatályba és határozatlan időre szól.** **14.2./ Jelen szerződést bármely fél 30 (harminc) napos felmondási idő mellett a másik félhez címzett írásbeli nyilatkozattal jogosult bármikor, indokolási kötelezettség nélkül is felmondani.**	**14./ Term and termination of the Agreement:** **14.1./ This Agreement enters into force upon due corporate signature by the Parties and is concluded for an indefinite period.** **14.2./ Either Party is entitled to terminate this Agreement at any time, without obligation to state reasons, by a written declaration addressed to the other Party, subject to a notice period of 30 (thirty) days.**

15./ Egyéb rendelkezések:

15.1./ A szerződő felek kijelentik, hogy a jelen megállapodásból eredő jogvitáikat elsődlegesen békés tárgyalások útján kívánják orvosolni. Egyébként a jogvitáik elbírálására az ügyértéktől függően a .....bíróság, illetve a ..... Törvényszék illetékességét kötik ki.

15.2./ A szerződő felek minden egyéb itt nem rendezett kérdésre a Polgári Törvénykönyv szabályait tekintik magukra nézve kötelezőnek.

A szerződő felek a jelen szerződésüket, mint akaratukkal mindenben megegyezőt a cégjegyzésre jogosult képviselőik útján, cégszerűen aláírják.

kelt: …….

.....
.....
Megbízó Megbízott

15./ Miscellaneous provisions:

15.1./ The contracting Parties declare that they primarily wish to resolve any legal disputes arising from this Agreement by peaceful negotiations. Otherwise, depending on the value of the case, they stipulate the jurisdiction of the ..... District Court or the ..... Regional Court for the adjudication of their disputes.

15.2./ In all other matters not regulated herein, the contracting Parties consider the provisions of the Civil Code to be binding upon them.

The contracting Parties sign this Agreement, as fully corresponding to their will in all respects, through their representatives authorised for corporate signature, in due corporate form.

Date and place: …….

.....
.....
Principal Agent